

Technical Spanish/Translation & Interpretation A.A.S.

— Legal Emphasis

Program Description

The Associate in Applied Science in Technical Spanish/Translation and Interpretation prepares graduates to translate and interpret from Spanish to English and vice versa. This degree offers training in written and oral transfer skills, as well as studies in the theory, ethics and professional and contextual aspects of interpreting and translating appropriate to practice at the professional level.

Fluency in both English and Spanish is required for graduation from this program. Students will develop their interpreting ability with courses that focus on consecutive interpreting, simultaneous interpreting and sight translation. Students will also be prepared to enter the workforce as freelance interpreters by learning how to succeed in the field of professional interpreting and translating.

Employment Information

Graduates find employment as contractors to interpreting and translating service providers or in public and private sector organizations, such as hospitals, courts, businesses, government departments or as independent contractors.

Degree Awarded

Associate in Applied Science

For More Information

Dr. Jerry Rice

Instructor

Technical Spanish Coordinator

Arts & Sciences

Learning Resource Center, Room 303

900 N. Portland Ave., Oklahoma City, OK 73107

(405) 945-3381

Fax: (405) 945-9141

arts.sciences@osuokc.edu

Technical Occupational Specialty

				33 Credit Hours		
<input type="checkbox"/>	SPAN	2115	Intermediate Spanish I	5		
<input type="checkbox"/>	SPAN	2143	Advanced Spanish Grammar and Composition	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	1113	Introduction to Interpreting	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	1123	Introduction to Translation	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	1133	Fundamentals of Translation Written/Sight	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	1143	Fund of Interpretation - Consecutive & Simultaneous	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	1213	Ethics and Business Practices	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	2113	Court Procedures	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	2123	Fundamentals of Court Interpreting	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	2133	Interpreting in Legal Settings	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	2411	Practicum (Internship)	1		

Other courses may be substituted with departmental approval.

Guided Electives

				Select 12 Credit Hours		
<input type="checkbox"/>	CIS	1113	Computer Concepts w/Applications	3		
<input type="checkbox"/>	BUS	2003	Small Business Management	3		
<input type="checkbox"/>	SPAN	2123	Spanish for Heritage Speakers	3		
<input type="checkbox"/>	SPCH	2723	Interpersonal Communication	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	1223	Technology for Translators & Interpreters	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	1233	Vocabulary Acquisition & Terminology Research	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	2450	Language Immersion	1-6		

Other courses may be substituted with departmental approval.

General Education Courses

				18 Credit Hours		
<input type="checkbox"/>	ENGL	1113	English Composition I	3		
<input type="checkbox"/>	ENGL	1213	English Composition II	3		
or						
<input type="checkbox"/>	ENGL	2333	Intro to Technical Writing	3		
<input type="checkbox"/>	HIST	1483	U.S. History to 1865	3		
or						
<input type="checkbox"/>	HIST	1493	U.S. History Since 1865	3		
<input type="checkbox"/>	MATH	1513	College Algebra	3		
<input type="checkbox"/>	POLS	1113	American Government	3		
<input type="checkbox"/>	SPCH	1113	Introduction to Speech	3		

Total to Graduate

(Students may CLEP out of Spanish I, II and Intermediate Spanish I)

63 Credit Hours

Student Name: _____

CWID: _____

Counselor: _____

Catalog 2009-2010

BUS 2003 SMALL BUSINESS MANAGEMENT

Focuses on the experiences and problems faced by those who go into business for themselves. Looks at problems of organizing and managing individually owned businesses including location, securing capital, records, personnel and sales promotion. Prerequisite: MGMT 2103.

***CIS 1113 COMPUTER CONCEPTS WITH APPLICATIONS**

Provides students with an introduction to concepts and applications of the personal computer in business. Topics include spreadsheets, databases, word processing, ethics, vocabulary, Internet skills and file system management. Theory and hands-on computer instruction is included. Prerequisite: READ 0033 or [R].

SPAN 2115 INTERMEDIATE SPANISH I

Further development of speaking, listening, reading and writing skills, along with short cultural and literary readings. Students must complete the course with a "C" or above. Prerequisite: SPAN 1225.

SPAN 2123 SPANISH FOR HERITAGE SPEAKERS

An in-depth study of Spanish for the heritage speaker. Emphasis is placed on the development of reading and writing skills of those persons who speak Spanish but who have little or no formal study in the language. Prerequisite: SPAN 2115.

SPAN 2143 ADVANCED SPANISH GRAMMAR AND COMPOSITION

An intensive study of Spanish grammar, composition and conversation designed to increase oral proficiency and to enhance written communication in Spanish in situations ranging from relatively simple to more complex. Prerequisite: SPAN 2115.

SPCH 2723 INTERPERSONAL COMMUNICATION

Focus is on developing a conceptual framework for viewing varied interpersonal relationships as transacted through communication. Through participation in class activities students are encouraged to develop skills appropriate to overcoming problems experienced in real-life situations. Prerequisites: [R] [W]

TSTI 1113 INTRODUCTION TO INTERPRETING

Introduction and practice of the basic building blocks of interpreting – analyzing, summarizing and paraphrasing, listening comprehension, shadowing, closure and note taking. Prerequisite: SPAN 2143.

TSTI 1123 INTRODUCTION TO TRANSLATION

The theory and practice of translation, including general background regarding human language and language families and the history of translating. Students will complete a series of increasingly complex and challenging translation exercises in a variety of prose styles. The course also offers a practical review of English and Spanish writing and editing skills necessary to produce clear, polished translations. Prerequisite: SPAN 2143

TSTI 1133 FUNDAMENTALS OF TRANSLATION – WRITTEN/SIGHT

Study and practice of sight translation. Emphasis is placed on methods used for interpreting a text and verbally rendering it in the target language. Prerequisite: TSTI 1123

TSTI 1143 FUNDAMENTALS OF INTERPRETATION – CONSECUTIVE AND SIMULTANEOUS

A practical course aimed at developing basic levels of proficiency in interpreting in health care, law enforcement and legal settings. Students develop and refine techniques for consecutive interpreting and are introduced to basic techniques for simultaneous interpreting. Topics include memory development, intercultural issues, nonverbal communication and analyzing the interpretive process. Prerequisite: TSTI 1113.

TSTI 1213 ETHICS AND BUSINESS PRACTICES

The role of the interpreter in business, conference, health care, legal and law enforcement settings; and standards of business practice and legal issues in translation and interpreting. This course also covers how to market translation and interpreting services and how to set up a business as a freelance translator or interpreter. Prerequisite: SPAN 2143.

TSTI 1223 TECHNOLOGY FOR TRANSLATORS AND INTERPRETERS

Instruction in areas such as electronic editing, proofing tools and use of computers, fax/modems, email and the Internet to help students improve productivity and consistency. Students are also introduced to localization and translation memory tools. Prerequisite: TSTI 1113 or TSTI 1123.

TSTI 1233 VOCABULARY ACQUISITION AND TERMINOLOGY RESEARCH

Development of skills in terminology research, dictionary usage and glossary building. Basic terminology and resources in the fields of medicine, law, computers, business and international trade are covered. Prerequisite: TSTI 1223.

TSTI 2113 COURT PROCEDURES

Examination of the procedures and protocol of different settings where interpreting occurs at the federal, state, county and municipal levels. Includes explanations of the judicial and quasi-judicial systems operating in the state of Oklahoma.

TSTI 2123 FUNDAMENTALS OF COURT INTERPRETING

An introduction to the profession of court interpreting. Students are given an overview of the U.S. justice system, English legal language, criminal and civil procedure. The court interpreter's code of ethics is presented; and students engage in role-playing activities to illustrate the basic tenets of the code. Prerequisite: TSTI 2113.

TSTI 2133 INTERPRETING IN LEGAL SETTINGS

Legal interpreting in contexts such as courtrooms, attorney offices and law enforcement settings. Attention is given to the registers of speech encountered in typical legal proceedings. Prerequisite: TSTI 2123.

TSTI 2411 PRACTICUM

The internship links students to a practical work setting in a law firm, hospital, business or community organization. This internship will provide valuable work experience as a legal, medical, business or community interpreter and/or translator receiving close supervision or mentoring within an organization. Students should complete all Technical Occupational Specialty courses before beginning the practicum. Prerequisite: Department head permission required.

TSTI 2451-2456 LANGUAGE IMMERSION

Intensive language and culture study in an approved setting in Spain or Latin America. Study may be arranged through a college or university offering study abroad programs for college credit. Study may also be arranged directly with a school or language center in Spain or Latin America or through an agency in the United States or overseas that offers study abroad opportunities. Study abroad arrangements must be approved in advance. May be repeated for a maximum of six credit hours. Prerequisite: SPAN 2143.